

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2016

aruandeaasta lõpp: 31.12.2016

ärinimi: Osaühing Multilingua Tõlkebüroo

registrikood: 10889019

tänava/talu nimi, Pärnu mnt 16
maja ja korteri number:

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postisihtnumber: 10141

telefon: +372 6408544

faks: +372 6408543

e-posti aadress: multilingua@multilingua.ee

veebilehe aadress: www.multilingua.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Raamatupidamise aastaaruande lisad	6
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	6
Lisa 2 Raha	7
Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed	8
Lisa 4 Materiaalsed põhivarad	8
Lisa 5 Võlad ja ettemaksed	9
Lisa 6 Müügitulu	9
Lisa 7 Üldhalduskulud	10
Lisa 8 Tööjõukulud	10
Lisa 9 Muud ärikulud	10
Lisa 10 Seotud osapooled	10
Aruande allkirjad	11

Tegevusaruanne

OÜ Multilingua Tõlkebüroo on loodud 2002. aastal. Ettevõtte pakub tõlketeenust ligi sajast erinevas keelekombinatsioonis, sealhulgas ka harvaesinevad keeled nagu jaapani, hindi, urdu jne. Enamlevinud tõlkekeelteks on siiski eesti-inglise-eesti, eesti-vene- eesti ja eesti-soome-eesti.

OÜ Multilingua Tõlkebüroo edasiseks eesmärgiks on jätkata senist tihedat koostööd oma pikaajaliste klientidega ning aktiivse turundustegevuse kaudu laiendada eelkõige püsivate äriklientide baasi. Suuremat tähelepanu on plaanis pöörata teenuse veelgi põhjalikumale kvaliteedi kontrollimisele ja tagamisele, et kindlustada oma klientidele korrektne, kõrgetasemeline ja paindlik tõlketeenus.

2016. aasta müügituludeks kujunes 156 165 eurot (2015: 168 613 eurot), mis jagunes:

- 84% Eesti
- 10% Soome
- 4,6% muud Euroopa Liidu riigid
- 1,4% eksport

Ettevõtte aruandeaasta kasum oli 12 039 eurot (2015: 27 856 eurot).

OÜ Multilingua Tõlkebüroo juhatuses on kaks liiget, juhatuse liikmetele arvestati aruandeaastal töötasu koos sotsiaalmaksudega 20 873 eurot (2015. aastal 20 873 eurot).

Seisuga 31.12.2016 oli ettevõttes 2 lepingulist töötajat (31.12.2015 2 töötajat). Töötasusid arvestati koos sotsiaalmaksudega 35 035 eurot (2015: 40 590 eurot).

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2016	31.12.2015	Lisa nr
Varad			
Käibevarad			
Raha	41 101	45 281	2
Nõuded ja ettemaksed	11 062	23 842	3
Kokku käibevarad	52 163	69 123	
Põhivarad			
Materiaalsed põhivarad	777	1 166	4
Kokku põhivarad	777	1 166	
Kokku varad	52 940	70 289	
Kohustised ja omakapital			
Kohustised			
Lühiajalised kohustised			
Võlad ja ettemaksed	9 716	19 104	5
Kokku lühiajalised kohustised	9 716	19 104	
Kokku kohustised	9 716	19 104	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	2 556	2 556	
Kohustuslik reservkapital	256	256	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	28 373	20 517	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	12 039	27 856	
Kokku omakapital	43 224	51 185	
Kokku kohustised ja omakapital	52 940	70 289	

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2016	2015	Lisa nr
Müügitulu	156 165	168 613	6
Müüdnud toodangu (kaupade, teenuste) kulu	-97 862	-89 425	
Brutokasum (-kahjum)	58 303	79 188	
Turustuskulud	-3 114	-1 735	
Üldhalduskulud	-42 900	-50 763	7
Muud äritulud	1 215	1 303	
Muud ärikulud	-1 469	-140	9
Ärikasum (kahjum)	12 035	27 853	
Muud finantstulud ja -kulud	4	3	
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	12 039	27 856	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	12 039	27 856	

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Raamatupidamise aastaaruande koostamisel kasutatud arvestusmeetodid ja hindamislused

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamistavaga, mis tugineb rahvusvaheliselt tunnustatud arvestuse ja aruandluse põhimõtetele. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi Raamatupidamise seadusega ning seda täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt väljaantavad juhendid.

Osaühingu majandusaasta on 01. jaanuar - 31. detsember. Kasumiaruande koostamisel lähtutakse EV Raamatupidamistoimkonna poolt koostatud kasumiaruande skeemist nr 2.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes ümardatuna täisühikuteni.

Raha

Raha ja raha ekvivalendid

Raha ning raha ekvivalentidena kajastatakse raha kassas ja pangas, nõudmiseni hoiuseid ja lühiajalisi pangadeposiite.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuded ostjate vastu

Ostjatelt laekumata arved on bilansis hinnatud lähtuvalt tõenäoliselt laekuvatest summadest. Seejuures hinnatakse iga kliendi laekumata arveid eraldi, arvestades teadaolevat informatsiooni kliendi maksevõime kohta. Ebatõenäoliselt laekuvad nõuded on sõltuvalt ebatõenäoliselt laekuva nõude tekkimise põhjustest kantud osaliselt või täies ulatuses üldhalduskuludesse. Ostjatelt laekumata arved, mille maksetähtaeg on ületatud rohkem kui 180 päeva, kantakse kuludesse täies ulatuses. Lootusetud nõuded kantakse bilansist välja.

Muud nõuded

Kõiki muid nõudeid (viitlaekumised, antud laenud ning muud lühi- ja pikaajalised nõuded), välja arvatud edasimüügi eesmärgil omandatud nõudeid, kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses. Lühiajaliste nõuete soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega (miinus võimalikud allahindlused), mistõttu lühiajalisi nõudeid kajastatakse bilansis tõenäoliselt laekuvas summas. Pikaajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumuse arvestamiseks võetakse nad algselt arvele saadaoleva tasu õiglases väärtuses, arvestades järgnevatel perioodidel nõudelt intressitulu, sisemise intressimäära meetodit kasutades. Edasimüügi eesmärgil soetatud nõudeid kajastatakse õiglase väärtuse meetodil.

Materiaalsed ja immateriaalsed põhivarad

Materiaalne põhivara

Materiaalse põhivara kajastamisel bilansis on selle soetusmaksumusest maha arvatud akumulieeritud kulum ja vara väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Olulisuse printsiibist lähtudes kajastatakse põhivarana need varaobjektid, mille soetusmaksumus ületab 1 000 eurot ja mille kasulik eluiga on üle ühe aasta. Madalama soetusmaksumusega või lühema kasuliku elueaga varaobjektid kantakse kasutusse võtmisel kuluks ning nende üle peetakse arvestust bilansiväliselt.

Juhul, kui materiaalse põhivara objekt koosneb üksteisest eristatavatest olulistest komponentidest, millel on erinevad kasulikud eluead, võetakse need komponendid raamatupidamises arvele eraldi varaobjektidena, määrates neile eraldi amortisatsiooninormid vastavalt komponentide kasulikule elueale.

Ettevõtte kasutab materiaalse põhivara amortiseerimisel lineaarset meetodit. Materiaalse põhivara gruppidele on üldjuhul määratud järgmised amortisatsiooninormid:

Masinad ja seadmed 10 - 30%

Muu inventar 30 - 40%

Materiaalse põhivara objekti spetsiifika tõttu võib selle kasulik eluiga erineda muu sarnase grupi omast. Sellisel juhul vaadatakse seda eraldiseisvana ning määratakse talle sobiv amortisatsiooniperiood.

Materiaalsele põhivarale määratud amortisatsiooninormid vaadatakse üle, kui on ilmnenud asjaolusid, mis võivad oluliselt muuta põhivara või põhivaragrupi kasulikku eluiga. Hinnangute muutuste mõju kajastub aruandeperioodis ja järgnevatel perioodides.

Kui materiaalse põhivara objektile on tehtud selliseid parendustöid, mis tõstavad objekti võimet osaleda tulevikus majandusliku kasu loomisel, siis need kulutused lisatakse põhivara objekti soetusmaksumusele. Muud kulutused, mis pigem säilitavad põhivara võimet luua majanduslikku kasu, kajastatakse aruandeperioodi kuludes.

Põhivarade arvelevõtmise alampiir 1000 eurot

Finantskohustised

Kõik finantskohustused (võlad hankijatele, võetud laenud, viitvõlad ning muud lühi- ja pikaajalised võlakohustused) võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, mis sisaldab kõiki soetamisega otseselt kaasnevaid kulutusi. Edasine kajastamine toimub korrigeeritud soetusmaksumuse meetodil. Lühiajaliste finantskohustuste korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega, mistõttu lühiajalisi finantskohustusi kajastatakse bilansis maksmisele kuuluvas summas. Pikaajaliste finantskohustuste korrigeeritud soetusmaksumuse arvestus toimub kasutades sisemise intressimäära meetodit. Finantskohustus liigitatakse lühiajaliseks, kui selle tasumise tähtaeg on kaheteist kuu jooksul alates bilansikuupäevast; või ettevõtte pole tingimusteta õigust kohustise tasumist edasi lükata rohkem kui 12 kuud pärast bilansikuupäeva. Laenukohustusi, mille tagasimakse tähtaeg on 12 kuu jooksul bilansipäevast, kuid mis refinantseeritakse pikaajaliseks pärast bilansipäeva, kuid enne aastaaruande kinnitamist, kajastatakse lühiajalistena.

Tulud

Tulu kaupade müügist kajastatakse siis, kui kõik olulised omandiga seotud riskid ja hüved on läinud üle ostjale ning müügitulu ja tehinguga seotud kulutusi on võimalik usaldusväärselt määrata ning tehingust saadava tasu laekumine on tõenäoline.

Tulu teenuste müügist kajastatakse lähtudes valmidusastme meetodist, teenuse osutamisest saadavad tulud ja kasum kajastatakse proportsionaalselt samades perioodides nagu teenuse osutamisega kaasnevad kulutused.

Maksustamine

Ettevõtte tulumaks

Vastavalt kehtivale seadusandlusele Eestis ettevõtte kasumit ei maksustata, mistõttu ei eksisteeri ka tulumaksu nõudeid ega kohustusi. Kasumi asemel maksustatakse Eestis jaotamata kasumist väljamakstavaid dividende maksumääraga 20/80 väljamakstud summalt. Dividendide väljamaksmisega kaasnevat ettevõtte tulumaksu kajastatakse kasumiaruandes tulumaksukuluna samal perioodil kui dividendid välja kuulutatakse, sõltumata sellest, millise perioodi eest need on välja kuulutatud või millal need tegelikult välja makstakse.

Seotud osapooled

Ettevõtte loeb osapooli seotuks juhul, kui üks osapool omab kas kontrolli teise osapoole üle või olulist mõju teise osapoole äriolukorrale. Osaühingu aastaaruande koostamisel on loetud seotud osapoolteks:

- osaühingu juhatus ja nõukogu ning olulise osalusega eraisikutest omanikud, välja arvatud juhul, kui antud isikutel puudub võimalus avaldada olulist mõju ettevõtte äriolukorrale. Lisaks on seotud osapoolteks eelnevalt kirjeldatud isikute lähisugulased ja nendega seotud ettevõtted.

Lisa 2 Raha

(eurodes)

	31.12.2016	31.12.2015
Raha kassas	984	2 389
Raha pangakontodel	40 117	42 892
Kokku raha	41 101	45 281

Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2016	12 kuu jooksul
Nõuded ostjate vastu	10 799	10 799
Ostjatelt laekumata arved	10 799	10 799
Muud nõuded	263	263
Viitlaekumised	263	263
Kokku nõuded ja ettemaksed	11 062	11 062
	31.12.2015	12 kuu jooksul
Nõuded ostjate vastu	22 063	22 063
Muud nõuded	263	263
Viitlaekumised	263	263
Muud lühiajalised nõuded	1 516	1 516
Kokku nõuded ja ettemaksed	23 842	23 842

Lisa 4 Materiaalsed põhivarad

(eurodes)

		Kokku
	Muud materiaalsed põhivarad	
31.12.2014		
Soetusmaksumus	1 943	1 943
Akumuleeritud kulum	-388	-388
Jääkmaksumus	1 555	1 555
Amortisatsioonikulu	-389	-389
31.12.2015		
Soetusmaksumus	1 943	1 943
Akumuleeritud kulum	-777	-777
Jääkmaksumus	1 166	1 166
Amortisatsioonikulu	-389	-389
31.12.2016		
Soetusmaksumus	1 943	1 943
Akumuleeritud kulum	-1 166	-1 166
Jääkmaksumus	777	777

Lisa 5 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2016	12 kuu jooksul
Võlad tarnijatele	3 281	3 281
Võlad töövõtjatele	2 347	2 347
Maksuvõlad	4 004	4 004
Saadud ettemaksed	84	84
Muud saadud ettemaksed	84	84
Kokku võlad ja ettemaksed	9 716	9 716
	31.12.2015	12 kuu jooksul
Võlad tarnijatele	10 580	10 580
Võlad töövõtjatele	2 290	2 290
Maksuvõlad	6 234	6 234
Kokku võlad ja ettemaksed	19 104	19 104

Lisa 6 Müügitulu

(eurodes)

	2016	2015
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	131 205	150 945
Müük Euroopa Liidu riikidele, muud	22 787	17 668
Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku	153 992	168 613
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike		
Müük väljaspool Euroopa Liidu riike, muud	2 173	0
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike, kokku	2 173	0
Kokku müügitulu	156 165	168 613
Müügitulu tegevusalade lõikes		
Tõlketeenused	142 810	158 360
Keeleline toimetamine	2 692	3 894
Muud tõlkimisega seotud teenused	10 663	6 359
Kokku müügitulu	156 165	168 613

Lisa 7 Üldhalduskulud

(eurodes)

	2016	2015
Üür ja rent	1 812	1 652
Tööjõukulud	35 035	44 173
Amortisatsioonikulu	389	389
IT ja sidekulud	1 717	649
Mitmesugused halduskulud	1 718	1 077
Ostetud teenused	2 229	2 823
Kokku üldhalduskulud	42 900	50 763

Lisa 8 Tööjõukulud

(eurodes)

	2016	2015
Palgakulu	26 185	33 014
Sotsiaalmaksud	8 850	11 159
Kokku tööjõukulud	35 035	44 173
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	2	2

Lisa 9 Muud ärikulud

(eurodes)

	2016	2015
Lootusetud debitoorsed võlad	1 416	138
Muud	53	2
Kokku muud ärikulud	1 469	140

Lisa 10 Seotud osapooled

(eurodes)

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2016	2015
Arvestatud tasu	20 873	20 873

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 27.06.2017

Osaühing Multilingua Tõlkebüroo (registrikood: 10889019) 01.01.2016 - 31.12.2016 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
ELLU PAALES	Juhatuse liige	27.06.2017

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2016
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	28 373
Aruandeaasta kasum (kahjum)	12 039
Kokku	40 412
Jaotamine	
Dividendideks	10 000
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	30 412
Kokku	40 412

Kasumi jaotamise otsus

(eurodes)

	31.12.2016
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	28 373
Aruandeaasta kasum (kahjum)	12 039
Kokku	40 412
Jaotamine	
Dividendideks	10 000
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	30 412
Kokku	40 412

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	145502	93.17%	Jah
Muu mujal liigitamata kutse-, teadus- ja tehnikaalne tegevus	74901	10663	6.83%	Ei

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Hexandra OÜ	11713105	Eesti	1278 EUR (Lihtomand)
Jorh OÜ	12749329	Eesti	1278 EUR (Lihtomand)

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 6408544
Faks	+372 6408543
E-posti aadress	multilingua@multilingua.ee
Veebilehe aadress	www.multilingua.ee